

斯當東翻譯《大清律例》動機及倫理觀探究

王冬梅 Dongmei WANG

中國政法大學外國語學院

《大清律例》英譯本 1810 年出版後，在西方引起很大反響，也在現實中影響著與華交涉政策與外交。

有鑑於此，有必探譯者翻譯動機及其翻譯倫理。通過研讀譯本及相關副文本，筆者發現，解密中國法律，幫助東印度公司規避中國法律是觸發其翻譯的直接原因，而深層原因，一方面源于其外交官夢想（因而需瞭解中國的政治、法律、社會），另一方面則是試圖系統地破除之前歐洲人關於中國文化優越於歐洲文化的“迷思”。譯本中所展現僅僅是翻譯的“服務倫理”和“規範倫理”，而缺乏“再現倫理”和“傳意倫理”，因而所呈現的中國形象不是真實的。